

Catherine Graesbeck

NOËL en ALSACE

Illustrations de Guy Untereiner



Editions OUEST-FRANCE



Guy Unterwiesing

SOMMAIRE

Introduction • 7

Noël en Alsace, *Wihnachte* • 7

La tradition de Noël • 8

La date anniversaire
de la naissance du Christ • 8
D'où vient le nom Noël ? • 12
Le temps de Noël en Alsace • 14
L'origine des célèbres Marchés
de Noël • 16

Le calendrier des fêtes • 18

Le temps de l'Avent • 18
De la nuit de Noël
à la Saint-Étienne • 22
Rites et coutumes de
la Petite Année, *S'klein Johr* • 30



Fêter Noël • 38

Les personnages de Noël • 38
Les décorations traditionnelles • 44
Les gourmandises alsaciennes • 50

Si Noël m'était conté • 60

La musique, les veillées, le chant • 60
La poésie • 62
Les contes • 64
Les légendes • 66

Autour de Noël • 68

Les dictons et proverbes • 68
Un petit lexique des mots essentiels • 68
« Joyeux Noël » dans différentes langues • 69
Pour en savoir plus • 69

Rites et coutumes de la Petite Année, *S'klein Johr*

Après l'effervescence du temps de l'Avent, puis la trêve heureuse des fêtes de Noël, arrive le temps consacré au passage à la nouvelle année.

En Alsace, on appelle cette période la « Petite Année » (*S'klein Johr*) ou le « cycle des Douze Jours ». Elle va du lendemain de Noël à l'Épiphanie, soit du 26 décembre au 6 janvier. La magie du temps de Noël perdure, mais elle prend une autre dimension : ce sont les préparatifs du passage à la nouvelle année avec le réveillon du



31 décembre et les festivités du jour de l'An. C'est aussi le temps de l'introspection, de la réflexion, des prévisions...

Autrefois, dans la société rurale, cette période correspondait aux vacances. L'expression « trêve des confiseurs » en témoigne encore. Le jour de la Saint-Étienne, le 26 décembre, était consacré au renouvellement des contrats de travail ; une fois cette formalité accomplie et l'avenir assuré, on pouvait s'accorder un peu de repos...



❄ **Le 27 décembre, la Saint-Jean d'hiver**

Voilà une coutume qui plaira beaucoup aux aînés... Sébastien Brant parle déjà de ses bienfaits en 1490 ! Il s'agit de boire un verre de vin porte-bonheur (en général, un verre de vin d'Alsace évidemment).

Selon la légende, saint Jean aurait bu une coupe de vin empoisonné sans en éprouver le moindre désagrément... Ainsi, le vin bu ce jour-là est censé vous maintenir en bonne santé et vous protéger des mauvais esprits...

❄ **Le 28 décembre, le jour des Saints-Innocents**

Et voilà qui plaira beaucoup aux plus jeunes... C'est le monde à l'envers : les enfants, ce jour-là, prennent le pouvoir dans la maison ; ils décident de tout et assument le quotidien de la maisonnée. C'est une sorte de rite de passage. Cette coutume se rattacherait à l'épisode de la fuite en Égypte

raconté dans la Bible : « Au retour de Bethléem, les Rois mages, prévenus en songe par un ange des mauvaises intentions du roi Hérode, ne s'arrêteraient pas à sa cour. Hérode, furieux mais surtout inquiet d'avoir un rival, donna l'ordre de tuer tous les enfants mâles de moins d'un an... Heureusement, Joseph avait pu conduire Marie et l'Enfant en Égypte. »





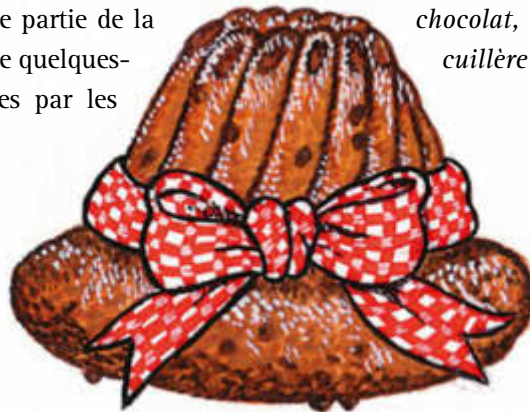
Les gourmandises alsaciennes

Tout un monde de douceurs, de senteurs, de saveurs... C'est le moment où l'on prépare d'innombrables variétés de gâteaux ! Une tradition savoureuse et un moment délicieux à partager... Chaque maîtresse de maison, aussi occupée soit-elle, met un point d'honneur à « faire ses petits gâteaux de Noël ».

Cela prend des proportions impressionnantes et les cuisines se transforment en véritables ateliers. C'est l'occasion de se retrouver en famille, certes, mais aussi entre collègues ou entre amis pour, dans un moment de grande convivialité qui dure souvent une bonne partie de la nuit, confectionner ensemble quelques-unes des recettes transmises par les

grands-mères de génération en génération. Mille petits délices sont ainsi fabriqués et, dès les premiers jours de l'Avent, les maisons embaument la cannelle, l'anis, l'orange... Les jolies boîtes en fer-blanc se remplissent et sont souvent cachées afin que les gourmands ne mangent pas tous les petits gâteaux avant les fêtes.

Noël est aussi l'occasion de faire participer les enfants. Cela les amusera beaucoup, car les gâteaux sont découpés avec des emporte-pièce en forme de cœur, de lune, d'étoile, de sapin, d'ange, d'oiseau... Certains sont plongés dans du chocolat, ce sera délicieux de lécher la cuillère en bois !







❄️ *Les Wihnachtsbredle*

Ce sont les fameux petits sablés de Noël qui se prêtent à une exquise farandole...

La recette de base, une pâte sablée, est quasi inratable et la pâte étant meilleure lorsqu'elle a reposé, vous pouvez faire vos petits gâteaux en plusieurs jours : ils n'en seront que plus délicieux...

INGRÉDIENTS

500 g de beurre

500 g de sucre

5 œufs

1 kg de farine

2 paquets de levure chimique

Cannelle en poudre

125 g de poudre de noix
(ou d'amandes ou de noisettes)

Orange confite

Un peu de schnaps ou de kirsch (si vous aimez !)

Un peu de zeste de citron (si vous aimez !)

Sel fin



SI NOËL M'ÉTAIT CONTÉ

Pour pénétrer au cœur du mystère des Noëlés d'Alsace, il y a les rites et les coutumes que nous avons vus ; il y a un savoir-être et des savoir-faire ; il y a aussi la musique, le chant, la poésie, la littérature... et une belle veillée de Noël à partager.

La musique, les veillées, le chant

Il est une coutume tout à fait particulière à l'Alsace, ce sont les « veillées de chants participatifs » : on se réunit dans une église ou dans un autre lieu emblématique et on chante ensemble de vieux Noëlés connus de tous. Parfois se mêlent à cette expression populaire quelques airs de musique savante ; ainsi, il arrive que le public soit invité par le chef de chœur à chanter un oratorio de Noël, comme celui de Jean-Sébastien Bach.



Les Noëlies proposent chaque année un programme de concerts où se mêlent les voix, les genres musicaux et où le public est invité à participer. On chante en plusieurs langues, en français, allemand, alsacien et anglais. Les artistes de la nouvelle scène alsacienne y occupent une place privilégiée.

Voici en français, en allemand et en anglais, à chanter ensemble, un chant de Noël universel dont tout le monde connaît l'air mais pas toujours les paroles :

*Douce nuit, Sainte nuit,
Tout s'endort au-dehors
Le saint couple seul veille
Sur l'enfant qui sommeille
Au ciel l'astre reluit (bis)*

*Stille Nacht, heilige Nacht !
Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigten Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh (bis)*

*Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon Virgin Mother and Child
Holy Infant so tender and mild
Sleep in Heavenly peace (bis)*



AUTOUR DE NOËL



Les dictons et proverbes



*Saint Nicolas fait les bons mariages
Guérit de la fièvre et de la rage.*

*À la Sainte-Luce
Le jour croît du saut d'une puce.*

*En décembre, fais du bois
Et endors-toi.*

Noël au balcon, Pâques aux tisons.



Un petit lexique des mots essentiels



Wihnachte Noël
Wihnachtszit Le temps de Noël
Wihnachtsbredle Les petits gâteaux de Noël
Springerle Petits gâteaux à l'anis
Klopfnacht Les nuits bruyantes

Christkindle Les petites pommes rouges de Noël
Adventskranz La couronne de l'Avent
Adventskalender Le calendrier de l'Avent
Sternsinger Les chanteurs à l'Étoile
De Tannebaum Le sapin de Noël